

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre  
31. Pazar Günü

Thirty-First Sunday  
in Ordinary Time

(A)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, sana yalvarıyoruz: senin kudretin içimizde her gün biraz daha fazla gerçekleşsin ve bu ilahi ekmekle güç kazanıp vaat ettiğin sonsuz nimetlere kavuşabilelim. Bunu Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir

ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* May the working of your power, O Lord, increase in us, we pray, so that, renewed by these heavenly Sacraments, we may be prepared by your gift for receiving what they promise. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*R.* **Christe, eleison.**

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty and merciful God, by whose gift your faithful offer you right and praiseworthy service, grant, we pray, that we may hasten without stumbling to receive the things you have promised.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahatan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*Mezm. 16,11*

*C.* **Rab'bim, hayat yolunu bana gösterirsin, tam mutluluk senin huzurunda, ebedi neşe senin yanındadır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*Cf. Ps 16: 11*

*A.* **You will show me the path of life,  
the fullness of joy in your presence, O Lord.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Merhametli ve her şeye kadir Allah, ancak senin yardımınla gerektiği şekilde sana hizmet ve ibadet edebiliriz. Sana yalvarıyoruz: bizlere vaat ettiğin sonsuz mutluluğa erişmemize karşı gelen tüm engelleri yollarımızdan kaldır.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

**A Reading from the Book of the Prophet Malachi** *1:14b-2:2b, 8-10*

A great King am I, says the Lord of hosts, and my name will be feared among the nations. And now, O priests, this commandment is for you: If you do not listen, if you do not lay it to heart, to give glory to my name, says the Lord of hosts, I will send a curse upon you and of your blessing I will make a curse.

You have turned aside from the way, and have caused many to falter by your instruction; you have made void the covenant of Levi, says the Lord of hosts.

I, therefore, have made you contemptible and base before all the people, since you do not keep my ways, but show partiality in your decisions. Have we not all the one father? Has not the one God created us? Why then do we break faith with one another, violating the covenant of our fathers?

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 131:1, 2, 3*

**A. In you, Lord, I have found my peace.**

O Lord, my heart is not proud,  
nor are my eyes haughty;  
I busy not myself with great things,  
nor with things too sublime for me.

**A. In you, Lord, I have found my peace.**

Nay rather, I have stilled and quieted  
my soul like a weaned child.

Like a weaned child on its mother's lap,  
so is my soul within me.

**A. In you, Lord, I have found my peace.**

O Israel, hope in the Lord,  
both now and forever.

**A. In you, Lord, I have found my peace.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümlünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Malaki'nin Kitabından Sözcükler

1, 14b - 2, 2b. 8-10

Evrenin Tanrısı şöyle diyor: Ben büyük Kralım, milletler arasında adım korkuyla anılır. Ey din adamları, şimdi sizi uyarıyorum: eğer beni dinlemezseniz ve adımı tüm yüreğinizle yüceltmezseniz, üzerinize lanet gönderirim ve okuduğunuz dualara lanet ederim.

Doğru yoldan saptınız ve Kutsal Yasa konusunda öğrettiklerinizle birçok kimseyi hataya düşürdünüz. Benimle olan sözleşmenize sadık kalmadınız.

Mademki yolumdan ayrıldınız ve Kutsal Yasayı kendi kararlarınızla uydurdunuz, ben de sizleri halkın önünde küçük ve alçak düşüreceğim. Hepimizin babası bir değil mi? Hepimizi bir Allah yaratmadı mı? Niçin atalarımızın antlaşmasını bozarak birbirimize hainlik ediyoruz?.

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

131, 1-3

**C. Allah'ım, yüreğimi senin yanında huzur içinde koru.**

Rab'bim, yüreğim gururlu değil

ve gözlerim yükseklerde değil.

Koşmadım büyük şeyler peşinden

ne de gücümü aşan harikalar ardından.

**C. Allah'ım, yüreğimi senin yanında huzur içinde koru.**

Ama ruhumu huzur ve sükunet içinde tuttum.

Yüreğim, içimde bir çocuk gibi,

tıpkı anasının kucağındaki bir çocuk gibi,

rahat ve sakin.

**C. Allah'ım, yüreğimi senin yanında huzur içinde koru.**

Ey İsrail kavmi, bağla ümidini Rab'be,

şimdiden ve ebediyen.

**C. Allah'ım, yüreğimi senin yanında huzur içinde koru.**

## Second Reading

### A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Thessalonians

2:7b-9, 13

Brothers and sisters: We were gentle among you, as a nursing mother cares for her children. With such affection for you, we were determined to share with you not only the gospel of God, but our very selves as well, so dearly beloved had you become to us. You recall, brothers and sisters, our toil and drudgery. Working night and day in order not to burden any of you, we proclaimed to you the gospel of God.

And for this reason we too give thanks to God unceasingly, that, in receiving the word of God from hearing us, you received not a human word but, as it truly is, the word of God, which is now at work in you who believe.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*Mt 23, 9-10*

**Alleluia, alleluia.**

You have but one Father in heaven  
and one master, the Christ.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Selaniklilere 1. Mektubundan Sözcükler

*2, 7-9. 13*

Kardeşlerim, çocuklarını bağına basan bir anne gibi, size şefkatle davrandık. Sizlere öylesine gönülden bağlanmıştık ki, sizinle yalnız Allah'ın Müjdesini değil, kendi canlarımızı da paylaşmaya razıydık. İşte sizi o kadar seviyorduk! Evet kardeşler, nasıl uğraşıp yorulduğumuzu hatırlarsınız. Hiç birinize yük olmamak için gece gündüz çalıştık, Allah'ın Müjdesini size duyurduk.

Durmadan Allah'a şükrediyoruz. Çünkü bizden duyduğunuz Allah sözünü insan sözü olarak değil, Allah sözü olarak kabul ettiniz ki, gerçekten öyledir. İman eden sizlerde de Allah sözü güç ile etkin olmaktadır.

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*Mt. 23, 9-10*

### Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa şöyle dedi: «Tek bir Pederiniz vardır. O da göklerdeki Peder'dir.

Bir tek hocanız vardır. O da Mesih'tir».

### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Matthew

*23:1-12*

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**J**esus spoke to the crowds and to his disciples, saying, «The scribes and the Pharisees have taken their seat on the chair of Moses. Therefore, do and observe all things whatsoever they tell you, but do not follow their example. For they preach but they do not practice. They tie up heavy burdens hard to carry and lay them on people's shoulders, but they will not lift a finger to move them. All their works are performed to be seen. They widen their phylacteries and lengthen their tassels. They love places of honor at banquets, seats of honor in synagogues, greetings in marketplaces, and the salutation "Rabbi."»

As for you, do not be called "Rabbi." You have but one teacher, and you are all brothers. Call no one on earth your father; you have but one Father in heaven. Do not be called "Master"; you have but one master, the Christ.

The greatest among you must be your servant. Whoever exalts himself will be humbled; but whoever humbles himself will be exalted.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

*R.* Yaratıcımız ve Babamız olan Allah, yaşamımızın tüm günlerini sevginde yaşayalım ve böylece senin evlatların olduğumuz bilinsin. Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, sana sunduğumuz bu kurban senin için tertemiz ve mükemmel bir adak olsun ve bizlere merhametini sağlasın. Bunu Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü Kurtarıcımız Mesih İsa, insanlar arasında yaşayarak onları yeni bir yaşama çağırdı ve çektiği ıstıraplarla onların günahlarının affını sağladı; dirilerek bizi sonsuz hayata kavuşturdu ve göğe çıkararak bizlere cennetin kapılarını açtı.

Bunun için bütün Melekler ve Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

for instruments of healing, and of material and spiritual progress, we pray to the Lord:

— That our sick abide in our Father’s loving care; that doctors and caregivers be channels of divine mercy, we pray to the Lord:

*P.* In you we place all hope, O God and Father. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* May these sacrificial offerings, O Lord, become for you a pure oblation, and for us a holy outpouring of your mercy. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity’s fallen state, and by his suffering, canceled out our sins; by his rising from the dead he opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa’nın İncil’inden Sözcükler 23, 1-12

✠ *C.* **Rab’bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Mesih İsa halka ve şakirtlerine seslenerek şöyle dedi: «Yazıcılar ve Ferisiler Musa’nın kürsüsünde otururlar. Bu nedenle size tüm söylediklerini yapın ve yerine getirin, ama yaptıklarını yapmayın. Çünkü söyledikleri şeyleri yapmazlar. Ağır yükler bağlayıp insanların omuzlarına koyarlar, ama kendileri bunları kaldırmak için parmaklarının ucunu bile kıpırdatmazlar. Ne yaparlarsa, gösteriş için yaparlar. Kutsal Yasa ayetlerini geniş giysilerine koyup, uzun ve saçak püsküllerini de taşırlar. Ziyafetlerde baş köşelerde, havralarda da en seçkin yerlerde oturmayı severler. Meydanlarda selamlanmaktan ve insanlar tarafından “Rabbi” diye çağrılmaktan kıvanç duyarlar.

Ama kimse sizleri “Rabbi” diye çağırmasın. Çünkü sizin tek hocanız vardır, hepiniz de kardeşsiniz. Yeryüzünde hiç kimseye “baba” demeyin. Çünkü sizin tek bir babanız vardır. O da göklerdeki Peder’dir. Kimse sizi “hoca” diye çağırmasın. Çünkü bir tek hocanız vardır, o da Mesih’tir.

Aranızda en büyük olan kişi, hizmetkarınız olsun. Kendini yücelten alçaltılacak, kendini alçaltan yüceltilecektir».

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab’be şükredelim.

*C.* **Rab’bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* In Jesus, our teacher, brother, and servant, we can call on our one Father in heaven:

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— That the Church be one with her Master in professing the one true God and Father to a conflicted, confused world, we pray to the Lord:

— That our Holy Father and his brother bishops lead us in the humble Way of our one Master, Jesus Christ, we pray to the Lord:

— That world leaders recognize in Jesus' teachings the life, the truth, the way to avoid mutual destruction and to thrive in mutual support, we pray to the Lord:

— That recognition of our Father Creator overcome individual, corporate, and national greed, to elevate the status of the poor worldwide, we pray to the Lord:

— That obedience to Jesus' teaching bring about the exchange of weapons

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Allah'ın Sözü'nün tüm inananların üzerinde parlaması için dua edelim ve söyleyelim:

*C.* **Yaratıcımız olan Allah, bizi dinle.**

— Allah'ın Sözü'ne olan sevgimizden doğan iman cemaatleri kurma yolunda çabalarımızın coşkulu olması için dua edelim.

— Allah'ın Sözü'nü, gerçek anlamıyla hayatlarımıza indirgeyebilmek ve ona uygun yaşayabilmek için dua edelim.

— Allah halkına hizmet eden tüm görevlilerin, kendini çocuklarına adayan ebeveynlerin sevgisiyle ve cömertlikle bu işi yapmaları için dua edelim.

— İmanlıların görevlerindeki kısıtlamalara rağmen Kurtarışın İyi Haberi'ni tam olarak kabul edip yaşamaları için dua edelim.

— Mesih'in bedeni ve kanını alarak katıldığımız bu Efkariya, evde, okulda, işyerinde Mesih'in gizemini yaşamak için bize güç versin diye, dua edelim.